Nouvelles de l'AVAP

Autor(en): **Margot, Nicole**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 142

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245426

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Nouvelles de l'AVAP

Nicole Margot, Lausanne (VD)

Tenâblya d'âoton de l'Associacon vaudoise dâi z'Ami dâo Patois. Lo 15 de noveimbro 2008 lè meimbro de l'AVAP sè sant retrovâ à l'Hotè dâi z'Alpè pè Savegnî. Ein premî l'ant partadzî einseimblyo onna boûna pedance, et vè lè dûve z'hâorè lo presideint, Pierro Guex, l'a einmodâ « Lou Tsan d'Alienor » por âovrî la tenâblya.

Assemblée d'automne de l'Association Vaudoise des Amis du patois. Le 15 novembre 2008 les membres de l'AVAP se sont retrouvés à l'Hôtel des Alpes de Savigny. Ils ont d'abord partagé un bon repas, et, vers les deux heures le président, Pierre Guex, a entonné « Le Chant d'Aliénor » pour ouvrir l'assemblée.

No z'ein z'u lo dèlâo de perdre dûvè damè que l'îrant meimbrè de l'associachon : Dama Antoinette Zaugg que restâve pè Chailly et que l'avâi chèvu, quauque z'annâïe dèvant, lè z'aleçon de la tropa de sti cârro avouè Monsu Maurice Bossard. Dama Madeleine Porchet l'îre meimbra honorére, l'avâi travallî po lo premî dicchounéro et l'avâi ètâ bossîre de l'Amicâle. L'avâi assebin fé prâo concoû. Tandu sta annâïe onna petioûta tropa de vaudois l'a fé lo viâdzo po Carema yô que lâi a z'u la Fîta Intèrnachounâla dâi patois francoproveinçau. L'ant z'u on mouî de plliésî à dècrevî sti bî velâdzo de vegnolan tot ein dèrupè, et à ètsandzî dâi z'affére rappoo âi vin de totè lè région francoproveinçalè. Mâ lè patoisant l'ant assebin fé à cougnâitre lâo patois pè Donmartin, Mezîre et Remain-Motî. Lo concoû Kissling et la lectoûra dâi texto que l'ant reingâ po lo concoû l'a ètâ l'eimpartyà de

Nous avons eu la tristesse de perdre deux dames, membres de notre association : Madame Antoinette Zaugg qui vivait dans le quartier de Chailly et qui avait suivi en son temps les leçons du groupe de ce quartier, animé par Monsieur Maurice Bossard. Madame Madeleine Porchet était membre honoraire, elle a collaboré au premier dictionnaire et avait été caissière de l'Amicale de Savigny-Forel. Elle a aussi participé à de nombreux concours. En 2008 un petit groupe de vaudois s'est rendu à Carema pour la Fête Internationale des patois francoprovençaux. Ils ont eu le plaisir de découvrir ce beau village vigneron accroché à la pente, et d'échanger des informations, mais aussi quelques bons verres, sur les vins de toutes les régions francoprovençales. Les patoisants ont aussi fait connaître leur patois à Donmartin, Mézières et Romain-Môtier. Le concours Kissling, et la lecture des tex-

sorta de la tenâblya. « Lo bovâiron de Losena » de Monsu Djan Rochat no z'a fé à vivre lo teimp yô que noûtra granta vela l'îre onnna grandzîre. Monsu Danièl Corbaz no z'a fé partadzî sè rassovegni de sa « Mére-Grand », Monsu Metsî Freymond no z'a contâ l'histoire de « Guelyaume de Tsatè » dâo Djura, Monsu Djan-Luvî Chaubert no z'a dèvesâ d'afére de bolondzî dâi z'autro yâdzo avoué « Lo Mitron » et no z'ein retrovâ lo galé patois de Monsu Djan-Fanfouè Lambelet « Dein lo prèvond dâo pouâi ». Monsu Pierro Guex, li, no z'a contâ l'histoire d'on fidélo ami de l'hommo « Et pu lo tsevau ».

tes primés ont occupé avec bonheur une grande partie de la séance. « Le vacher à Lausanne » de Monsieur Jean Rochat nous a fait revivre le temps où notre chef-lieu était encore une paysanne. Monsieur Daniel Corbaz nous a fait partager les souvenirs de sa « Grand-mère », Monsieur Michel Freymond nous a conté l'histoire de « Guillaume de Châtel », un habitant du Jura, Monsieur Jean-Louis Chaubert nous a parlé des boulangers d'autrefois avec « Le mitron » et nous avons retrouvé le savoureux patois de Monsieur Jean-François Lambelet « Dans le profond du puits ». Monsieur Pierre Guex nous a conté l'histoire d'un fidèle ami de l'homme « Et puis le cheval ».

Lo Conteu no redzoûye à tsaque sézon damachein l'eingadzemeint fidélo de noûtron prèsideint et de sè z'âidye, et no sein bin conteint de savâi que adî mé de dzein lo lyèsant sein la translatachon française.

Lo seto www.patoisvaudois.ch va reçâidre dâi z'einregistremeint de patoisant que savant bin dèvesâ noûtra vîlya leinga.

Le Conteur continue à nous enchanter lors de chaque saison grâce à l'engagement fidèle de notre président et de ses aides, et nous sommes bien contents de savoir que toujours plus de lecteurs peuvent se passer de la traduction française.

Le site www.patoisvaudois.ch, toujours très visité, va bientôt recevoir des enregistrements de quelques bons patoisants.

Belle vendange vaudoise.
Tiré de l'Almanach 1902.